

Espacio Curricular: Edición y Corrección de Textos

Código SIU-Guaraní: 02504_0

Departamento: Departamento de Letras

Ciclo Lectivo: 2023

Carrera: Licenciatura en Letras

Plan de Estudio: Ord Nº 051- CD 2019

Formato: Taller

Año Cursado: 5 año

Cuatrimestre: Primer Cuatrimestre

Carga total: 50

Carga semanal: 6

Créditos: 3

Ubicación curricular: Ciclo profesional; Campo de la práctica profesional

Fundamentación

El espacio curricular *Edición y corrección de textos* se ubica en el Ciclo Profesional, que abarca las asignaturas dedicadas al campo de la práctica profesional específica de la Licenciatura en Letras. Se trata de un trayecto formativo de aplicación de los saberes académico-científicos que culminan, por un lado, con un trabajo de investigación –para la Tesis de Licenciatura– y, por otro lado, con la transferencia de saberes a diferentes ámbitos de desempeño laboral. Por ello, en este espacio curricular se propone un taller para el conocimiento de la práctica profesional específica de la edición y la corrección de textos. Se centrará en las distintas etapas del proceso de edición, que se inicia con ideas acerca de qué publicar y para quiénes y concluye con el archivo digital de la publicación, listo para enviar a la imprenta o para transformar en un libro o revista digital. Para llevar a cabo este abordaje, en el taller se presentará el sector profesional de la edición y a sus diferentes protagonistas, principalmente correctores y editores, y se aportarán contenidos conceptuales y procedimentales necesarios para que los y las estudiantes se familiaricen con el ejercicio profesional de la edición y la corrección ortotipográfica y estilística.

Aportes al perfil de egreso

Se espera que el taller contribuya a las siguientes competencias contempladas en el perfil de egreso del plan de estudios de la Licenciatura en Letras:

- Integrar o asesorar organismos públicos y privados dedicados a problemáticas culturales referidas a la lengua, la literatura y la comunicación; y a la producción, análisis e interpretación de diversos tipos de discursos.

- Producir discursos orales y escritos normativamente correctos y adecuados a la situación comunicativa.
- Mediar contenidos lingüísticos y literarios en editoriales, librerías e imprentas, en ámbitos profesionales y en ámbitos artísticos, comunicacionales y educativos, formales y no formales diversos: aulas, bibliotecas, archivos, centros culturales y vecinales, salas teatrales, cárceles, plazas y otros lugares públicos.
- Asesorar, coordinar e implementar proyectos de elaboración, corrección y evaluación de ediciones literarias, materiales editoriales, textos académico-científicos de distinto tipo y crítica literaria.
- Brindar asesoramiento profesional y técnico a instituciones y organismos oficiales y privados en los ámbitos propios de la especialidad.

Expectativas de logro

El taller propone que los y las estudiantes adquieran conocimientos prácticos basados en fundamentos teórico-disciplinares, que contribuyan al desempeño profesional en las etapas del proceso editorial donde intervienen editores y correctores. Se espera que, al finalizar el taller, sean capaces de:

- Conocer etapas básicas del proceso de edición, profesionales que las llevan a cabo y productos obtenidos en cada una de ellas.
- Reconocer particularidades de distintos géneros editoriales.
- Conocer el vocabulario técnico específico para referirse a un libro.
- Identificar las competencias y las tareas a cargo de autores, editores y correctores en el trabajo con un original.
- Familiarizarse con tipos y propósitos específicos de lectura en distintos momentos del trabajo editorial.
- Conocer estrategias para el buen entendimiento con autores y demás profesionales que intervienen en el proceso de edición.
- Reconocer la importancia de utilizar pautas para la presentación de originales y hojas de estilo.
- Conocer obras de referencia y procedimientos para tomar decisiones de estilo editorial.
- Identificar las cuestiones que deberían ser corregidas en originales y pruebas y determinar qué tipo de intervención es necesaria.
- Adquirir competencias ortotipográficas necesarias para corregir un texto de manera adecuada y fundada.
- Fundamentar la necesidad de corrección y la propuesta de cambios planteados.

Contenidos

I. ÁMBITOS DE ACCIÓN PARA PROFESIONALES DE LA EDICIÓN Y LA CORRECCIÓN

- 1. Panorama de la edición académica.** Editoriales y revistas universitarias.
- 2. Publicaciones periódicas.** Particularidades de la edición y la corrección de artículos y reseñas en revistas y boletines especializados.
- 3. Publicaciones no periódicas.** Particularidades de la edición y la corrección en distintos proyectos editoriales. El libro por fuera y por dentro.

II. ETAPAS DEL PROCESO DE EDICIÓN DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS Y NO PERIÓDICAS

- 1. La preedición.** El plan editorial, la definición del producto, la organización de las tareas. Los documentos de seguimiento editorial: las hojas y los manuales de estilo.
- 2. El “editing”.** El editing como lectura especializada. Los originales. Las relaciones interpersonales: autores y autoras, editores y editoras, lectores y lectoras. Unidades de trabajo: macroediting y microediting.
- 3. La corrección de estilo.** La corrección, la consistencia y la exactitud de los originales. La ortotipografía: tipos de letras o fuentes tipográficas, clases de letras, caracteres especiales usados en autoedición. La página, el párrafo, los espacios y blancos de separación. Notas y llamadas. Citas y referencias bibliográficas.
- 4. La corrección de pruebas en relación con la puesta en página.** La búsqueda sistemática de errores, la indicación de la corrección y la corrección en pantalla.

Propuesta metodológica

I. Distribución de la carga horaria semanal

- Horas presenciales destinadas a: a) presentar y explicar los aspectos esenciales de contenidos y bibliografía de estudio; b) orientar el trabajo independiente de edición y corrección de textos; c) revisar, ejercitarse y evaluar contenidos procedimentales de edición y corrección de textos; d) acompañar el desarrollo y el afianzamiento de competencias ortotipográficas y de edición de textos; e) interactuar con profesionales de la edición y la corrección de textos invitados a las clases; f) interactuar en dinámicas de juego de roles implicados en el proceso de edición de publicaciones periódicas y no periódicas.
 - Horas virtuales asincrónicas destinadas a: a) visualización de videos formativos; b) resolución de encuestas, cuestionarios y guías de lectura bibliográfica; c) entregas y devoluciones de tareas; d) participación en foros para la organización de entrevistas a profesionales de la edición y la corrección invitados a las clases.
 - Horas de trabajo de campo para la visita a librerías, bibliotecas y editoriales.
- II. Recursos en el aula virtual:** links a bibliografía y videos formativos; cuestionarios de autocorrección para las lecturas bibliográficas; encuestas para el monitoreo del proceso de enseñanza-aprendizaje; glosarios para la apropiación conceptual y terminológica disciplinar; foros para la organización de actividades colaborativas; tareas escritas para actividades de corrección y edición de textos.

Propuesta de evaluación

Por tratarse de un taller centrado en contenidos procedimentales de edición y corrección de textos, el régimen para la acreditación del espacio curricular será promocional y la evaluación será continua; de procesos y resultados; individual y grupal; escrita y oral a partir de las actividades presenciales, virtuales y de trabajo de campo propuestas. A los y las estudiantes que no logren cumplir con los requisitos de promoción del espacio curricular, se les asignará la categoría de “recursantes”.

Para alcanzar la promoción, los y las estudiantes deberán contar, al menos, con:

- Asistencia al **80% de las clases presenciales**.
- Aprobación del **80% de los trabajos prácticos**. Los trabajos prácticos consistirán, mayormente, en actividades de práctica guiada presencial de edición y corrección de textos. También tendrán el valor de trabajos prácticos para la promoción de la asignatura: a) la resolución de cuestionarios, encuestas y glosarios en el aula virtual; b) la participación en foros en el aula virtual; d) la participación activa en entrevistas a profesionales de la edición y la corrección invitados a las clases presenciales; e) la participación en actividades relacionadas con carga horaria destinada a trabajo de campo.

De acuerdo con la adopción del régimen de evaluación continua y procesual, la nota final del taller se obtendrá del promedio de las notas obtenidas en los trabajos prácticos y se establecerá según la Ordenanza 108/2010 C.S., mediante la aplicación de la escala correspondiente:

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13% a 24%
	3	25% a 35%
	4	36% a 47%
	5	48% a 59%
APROBADO	6	60% a 64%
	7	65% a 74%
	8	75% a 84%
	9	85% a 94%
	10	95% a 100%

Bibliografía

Las referencias destacadas en negrita corresponden a la bibliografía obligatoria básica del espacio curricular.

I. Bibliografía y cibergrafía de referencia

Academia Argentina de Letras (2018). *Diccionario de la lengua de la Argentina*. Buenos Aires: Colihue.

Real Academia Española y Agencia EFE. (s.f.). *FundéuRAE (Fundación del español urgente)*.
<https://www.fundeu.es>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2021, versión electrónica 23.5). *Diccionario de la lengua española*.
<https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%243n-2021>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2019). *Libro de estilo de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2011). *Ortografía de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española/ Manual*. Buenos Aires: Espasa.

II. Bibliografía disciplinar

Aparicio, A.; Banzato, G.; Liberatore, G (2016). *Manual de gestión editorial de revistas científicas de ciencias sociales y humanas: Buenas prácticas y criterios de calidad*. Buenos Aires: CLACSO/ CAICYT-CONICET/ PISAC/ MINCyT/ Ministerio de Educación y Deportes/ REUN. <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.482/pm.482.pdf>

Chartier, R. (2022). *El pequeño Chartier ilustrado: Breve diccionario del libro, la lectura y la cultura escrita*. Buenos Aires/ Madrid: Ampersand.

de Diego, J. (2019). *Los autores no escriben libros. Nuevos aportes a la historia de la edición*. Buenos Aires/ Madrid: Ampersand.

de Diego, J. (2015). *La otra cara de Jano. Una mirada crítica sobre el libro y la edición*. Buenos Aires/ Madrid: Ampersand.

García, R. (2016). Fundamentos de diseño gráfico para editores. En C. Rogovsky (comp.), *Versión final.doc. Aportes para la producción de textos en el ámbito académico*. La Plata: EDULP (Editorial de la Universidad Nacional de La Plata), 97-99. <https://doi.org/10.35537/10915/53595>

García Negroni, M.; A. Estrada (2006). ¿Corrector o corruptor? Saberes y competencias del corrector de estilo. *Páginas de guarda: revista de lenguaje, edición y cultura escrita*, 1, 26-40. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2014997>

González Vázquez, D. (2016). Transductores de la claridad: el corrector de estilo en la edición de revistas científicas. En M. Almazán Ramos y D. Anuar González Vázquez (eds), *Comunidad Académica y Políticas Editoriales*. Mérida, Yucatán: Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, 53-62. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5576624>

Martín, F. (2007). Controles de calidad en la edición técnica de revistas científicas. En M. Polo Pujadas (coord.), *Innovación y retos de la edición universitaria*. La Rioja: UNE (Unión de Editoriales Universitarias Españolas), 159-170.

<https://www.une.es/media/Ou1/File/Publicaciones/Innovacion%20y%20retos.pdf>

Piccolini, P. (2012). La puesta en libro. Conceptos técnicos para describir el proceso de edición. *Actas del Primer Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición*, 341-354. La Plata: Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP - CONICET). http://coloquiolibroyedicion.fahce.unlp.edu.ar/search?Description=Piccolini,%20Patricia&portal_type%3Alist=File&submit=Buscar

Piccolini, P. (2019). *De la idea al libro. Un manual para la gestión de proyectos editoriales*.

México: Fondo de Cultura Económica. Colec. Libros sobre libros.

Ruiz, A. (2016). El corrector en los procesos de edición técnica. En C. Rogovsky (comp.), *Versión final.doc. Aportes para la producción de textos en el ámbito académico*. La Plata: EDULP (Editorial de la Universidad Nacional de La Plata), 97-99.

<https://doi.org/10.35537/10915/53595>

- Sierra Muñoz, M. (2021). La corrección de estilo con perspectiva de género. *Qué hacer desde las trincheras. Jóvenes en la ciencia*, 9, 1-6.
<http://repositorio.ugto.mx/handle/20.500.12059/5462>
- Tavares Lourenço, R. (2012). La corrección de textos: disciplina de la lingüística aplicada. *Segundo Congreso Internacional de Correctores de Texto en Español "Los retos de la corrección en un mundo globalizado"*. Guadalajara, 24 al 27 de noviembre de 2012.
<https://www.academia.edu/3550747/La corrección de textos disciplina de la lingüística aplicada>
- Tosi, C. (2021). El lenguaje inclusivo (re)editado. Acerca de las tensiones en las prácticas de escritura, corrección y edición. En C. Jiménez Yáñez y R. Mancinas Chávez (coord.), *Escritura académica con perspectiva de género: propuestas desde la comunicación científica*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California/ Sevilla: Universidad de Sevilla, 37-58.
<https://dx.doi.org/10.12795/9788447223022>
- Zavala Ruiz, R. (2012). *El libro y sus orillas. Tipografía, originales, redacción, corrección de estilo y de pruebas*. México: Fondo de Cultura Económica. Colec. Libros sobre libros.

III. Bibliografía para lectura extensiva

- Borsuk, A. (2020). *El libro expandido. Variaciones, materialidad y experimentos*. Trad. de L. Cordone. Buenos Aires: Ampersand. Colec. Comunicación & Lenguajes.
- de Sagastizábal, L.; Quevedo, L. (2015). *Optimistas seriales*. Buenos Aires: Eudeba. Colec. La vida y los libros.
- Esteves, F. (2014). *Manual de supervivencia para editores del siglo XXI*. Buenos Aires: Eudeba. Colec. La vida y los libros.
- Michalsen, B. (2022). *Cómo la puntuación cambió la historia*. Trad. de C. Kupchik. Buenos Aires: Godot. Colec. Signos de Civilización.

Recursos de la cátedra en red (enlace de aula virtual)

Edición y corrección de textos: <https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1324>